

2021

ANNALES

Allemand LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE	3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE	4
CORRIGE	PAGE	7
BAREME	PAGE	9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE	20

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

La base de points-faute est de 110 : 110pf = 00/20 / 55pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropiété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseya* »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- Orth.1 :
 - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
 - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 110, on ajoutera donc un maximum de 11 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

THÈME

La base de points-faute est de 120 : 120 pf = 00/20 / 60 pf = 10/20 / 00 pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
 - erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [*« sich beschäftigen mit + *Acc. »* = E2; en revanche, seulement E1 pour *« denken an + *Dat. »*], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

- ⚠ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « un devoir moral » (« eine moralische Pflicht ») traduit par « *ein moralische Pflicht » = plafond 2 (mais « *ein *morale Pflicht » = 4 [2 décl. + 2 voc.]
- E3 :
 - omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
 - ⚠ : plafonner à 3pf toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).

 Par ex. : « Es *werdet immer Leute *gegeben, die... » = 3 (plafond forme verbale composée) // « *Immer es werdet Leute gegeben, die... » = 5 (3 + 2 [place du verbe])
 - ⚠ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « les étrangers » (« die Ausländer ») traduit par « die **Ausländisch » [ne pas cumuler erreur de voc. 2 + décl. 2, mais limiter à 3 pour plafond de mot])
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

■ CORRIGÉ

VERSION

Le football féminin en Allemagne : le long chemin vers l'égalité [des sexes]

En 1955, le sujet / la thématique de l'égalité [entre hommes et femmes] n'était encore vraiment pas à l'ordre du jour au sein de la Fédération allemande de football (DFB). « Ce n'est pas un sport fait pour les dames » affirmait la Fédération, qui, le 30 juillet 1955, a interdit aux femmes de jouer au football. Le motif invoqué : « Le charme féminin disparaît / s'évanouit dans la lutte pour la conquête du ballon ».

Ce n'est que le 31 octobre 1970 que la Fédération a levé l'interdiction parce que des femmes avaient commencé à brandir la menace de fonder leur propre organisation. Au début, la Fédération de football s'est montrée peu intéressée par / n'a manifesté que peu d'intérêt pour un développement du football féminin sur l'ensemble du territoire ouest-allemand. Les footballeuses faisaient même souvent l'objet de sarcasmes / moqueries / railleries / On s'est même souvent moqué des footballeuses. Une des figures emblématiques / marquantes de l'équipe nationale allemande, Silvia Neid, qui a grandi dans ces années-là, se souvient avec amertume : « Je trouvais cela discriminatoire. Quand une joueuse manquant peut-être d'entraînement se retrouvait par terre / faisait une chute, les gens riaient / on entendait des rires. / On riait quand tombait une joueuse qui peut-être manquait d'entraînement ».

Depuis, des progrès ont été accomplis / réalisés, mais à présent, on peut au mieux parler de stagnation. L'actuelle entraîneuse / sélectionneuse nationale, Martina Voss-Tecklenburg, sent [qu'il y a] de l'insatisfaction / du mécontentement au sein de son équipe : « Je peux comprendre l'impatience d'un certain nombre de joueuses. En Angleterre ou en France, il y a une tout autre couverture médiatique, une plus grande visibilité ». La candidature pour la Coupe du monde de football de 2027 doit donner un nouvel élan. Silvia Neid est aussi le visage de la campagne de candidature. Mais elle ne se fait aucune illusion : « Même si tactiquement et techniquement, les choses ont énormément avancé / évolué, cela ne sera jamais comparable au football masculin. Mais c'est valable / c'est le cas pour tous les sports pratiqués par les deux sexes ».

D'après : www.zdf.de, 30.10.2020

THÈME**Neuruppin, eine migrantenfreundliche Stadt**

Fünf Jahre nach dem massiven Zustrom von Flüchtlingen nach Deutschland erklärt sich die Stadt Neuruppin bereit, neue / erneut Migranten aufzunehmen / weitere Migranten aufzunehmen. Sie erscheint somit als Ausnahme / Sie steht somit als Ausnahme da in einer Gegend / Region der Ex-DDR / der ehemaligen DDR, wo / in der die rechtsradikale / rechtsextreme Partei AfD besonders gut abschneidet / besonders viele Stimmen erhält.

„Es handelt sich um eine moralische Pflicht; es geht uns gut hier / uns hier geht es gut, und wir sind imstande, hilfsbedürftigen Menschen / Not leidenden Menschen zu Hilfe zu kommen“, betont Jens-Peter Golde, der parteilose Bürgermeister der Stadt. Er weist entschlossen / mit Entschiedenheit jede / jegliche Kritik zurück: „Es wird [ja] immer Leute geben, die behaupten, dass sie draußen schlafen müssen / dass sie sich dazu gezwungen sehen, draußen zu schlafen, während die Ausländer die besten Wohnungen bekommen [dürfen]. Das ist aber reiner / purer Populismus! In Neuruppin kenne ich niemanden, der obdachlos ist / der kein Dach über dem Kopf hat.“

Der ethische Aspekt und die wirtschaftlichen Interessen sind nicht voneinander zu trennen / gehören zusammen / gehen miteinander einher. „Offensichtlich brauchen die hiesigen Unternehmen / die Unternehmen in unserer Gegend Arbeitskräfte“, erklärt Martin Osinski, der ehemalige Direktor / Leiter der 18 Asylbewerberheime / Asylantenheime des Bezirks / des Kreises; er kann sich noch an mittelständische Betriebe / an kleine und mittlere Unternehmen / KMUs / Klein- und Mittelbetriebe erinnern, die auf der Suche nach „arbeitsfähigen Menschen“ waren / die sich nach „arbeitsfähigen Menschen“ umsahen.

Nach: www.nouvelobs.com, 27.09.2020

■ **BARÈME**

VERSION

1. Frauenfußball in Deutschland: der lange Weg zur Gleichberechtigung

1955 war das Thema Gleichberechtigung beim Deutschen Fußball-Bund (DFB) noch weit entfernt.
 (12)

Le football féminin en Allemagne : le long chemin vers l'égalité [des sexes]

En 1955, le sujet / la thématique de l'égalité [entre hommes et femmes] n'était encore vraiment pas à l'ordre du jour au sein de la Fédération allemande de football (DFB).

Propositions acceptées	Propositions refusées
le thème de l'égalité	om. titre: 3 le lent chemin: 2 <i>das Thema</i> : la préoccupation: 2 l'office du football allemand: md1 était encore largement discuté / était encore clos: 2 <i>Gleichberechtigung</i> : le droit de jouer de la même façon: 2 / la reconnaissance: 2 om. <i>noch</i> : 2 ne pas pénaliser deux fois la traduction erronée de « <i>Gleichberechtigung</i> » si terme traduit les deux fois de la même façon

2. „Keine Sportart, die für Damen geeignet ist“, behauptete der DFB, der am 30. Juli 1955 den Frauen das Fußballspielen verbot. Die Begründung: „Im Kampf um den Ball verschwindet der weibliche Charme“. (14)

« Ce n'est pas un sport fait pour les dames » affirmait la Fédération, qui, le 30 juillet 1955, a interdit aux femmes de jouer au football. Le motif invoqué : « Le charme féminin disparaît / s'évanouit dans la lutte pour la conquête du ballon ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
fait / approprié pour les femmes <i>behauptete</i> : affirma / déclara(it) le / la DFB <i>verbot</i> : interdit (passé simple) <i>die Begründung</i> : la raison	un art du sport / art sportif: 2 « Pas un sport fait pour les dames »: md1 (calque) aucun sport / domaine sportif n'est fait / n'est taillé pour les femmes / aucun sport féminin ne l'est: cs4 <i>Juli</i> : juin: 1 <i>das Fußballspielen</i> : le jeu du football: md1 <i>verbot</i> : *interdisit: barb2 / a évincé: 2 <i>Begründung</i> : l'explication: 1 la lutte / le combat <u>autour</u> du ballon: 1 / autour de la balle: 2 la balle: 1 <i>weiblich</i> : blanc: fs2

3. Erst am 31. Oktober 1970 hob der DFB das Verbot wieder auf, weil erste Frauen angedroht hatten, ihre eigene Organisation zu gründen. (12)

Ce n'est que le 31 octobre 1970 que la Fédération a levé l'interdiction parce que des femmes avaient commencé à brandir la menace de fonder leur propre organisation.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>hob... auf</i> : supprima <i>gründen</i> : créer ne pas pénaliser l'omission de « wieder » ici	<i>erst</i> : dès: 2 ; premièrement: gfs3 avaient commencé à fonder: fs2 a confirmé / réitéré l'interdiction: gfs3 la <u>première femme</u> a <u>voulu</u> fonder: 3 (inex.1 + fs2) <i>ihre eigene Organisation</i> : leur <u>seule</u> organisation: 2

4. Anfangs zeigte der Fußballverband wenig Interesse an einer bundesweiten Entwicklung des Frauenfußballes. Die Fußballerinnen wurden sogar oft verspottet. (10)

Au début, la Fédération de football s'est montrée peu intéressée par / n'a manifesté que peu d'intérêt pour un développement du football féminin sur l'ensemble du territoire ouest-allemand. Les footballeuses faisaient même souvent l'objet de sarcasmes / moqueries / railleries / On s'est même souvent moqué des footballeuses.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>bundesweit</i> : au niveau fédéral	<i>Fußballverband</i> : l'union des footballeurs: 1 ; la délégation de football / le club de football: 2 ; la marque de foot: 3 <i>wenig</i> : moins: 1 <i>bundesweit</i> : à l'échelle régionale: 2 ; administratif: 2 <i>Entwicklung</i> : évolution: 1 <i>oft</i> : ouvertement: fs2 <i>wurden verspottet</i> : ont été négligées: 2 ; ont tourné un spot / ont été un spot: cs4

5. Silvia Neid, eine der prägenden Figuren der deutschen Nationalmannschaft, die in diesen Jahren aufwuchs, erinnert sich mit Verbitterung: „Ich fand das diskriminierend. Es wurde gelacht, wenn eine Spielerin hinfiel, die vielleicht nicht so gut trainiert war“. (16)

Une des figures emblématiques / marquantes de l'équipe nationale allemande, Silvia Neid, qui a grandi dans ces années-là, se souvient avec amertume : « Je trouvais cela discriminatoire. Quand une joueuse manquant peut-être d'entraînement se retrouvait par terre / faisait une chute, les gens riaient / on entendait des rires. / On riait quand tombait une joueuse qui peut-être manquait d'entraînement ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>diskriminierend</i>: discriminant</p> <p>les rires fusaient : Bonus+2</p> <p><i>prägend</i>: accepter 'prégnante'</p>	<p>pionnière: 2</p> <p>Nationalmannschaft non traduit: 1</p> <p><i>die (...) aufwuchs</i>: qui est née / qui s'est éveillée: 2 ; qui a été fondée / qui s'était agrandie (sens de la relative rattaché à « Mannschaft »): gfs3</p> <p><i>in diesen Jahren</i>: cette année: 2</p> <p><i>mit Verbitterung</i>: avec douleur: 1</p> <p>souvenez-vous en avec amertume: cs4</p> <p><i>es wurde gelacht</i>: Cela se voulait drôle / C'était marrant: gfs3</p> <p>pb de temps: je trouve... / on rit... / une joueuse tombe...: 2 (limiter à tps2 si tous les verbes sont au présent)</p> <p><i>hinfiel</i>: pratiquait / ratait: 2</p>

6. Inzwischen wurden Fortschritte erreicht, aber nun herrscht bestenfalls Stagnation. Die aktuelle Bundestrainerin Martina Voss-Tecklenburg spürt, dass es innerhalb ihrer Mannschaft Unzufriedenheit gibt: (14)

Depuis, des progrès ont été accomplis / réalisés, mais à présent, on peut au mieux parler de stagnation. L'actuelle entraîneuse / sélectionneuse nationale, Martina Voss-Tecklenburg, sent [qu'il y a] de l'insatisfaction / du mécontentement au sein de son équipe :

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>inzwischen</i>: entre-temps <i>Fortschritte</i>: avancées c'est au mieux la stagnation qui règne / domine au sein de... <i>bestenfalls</i>: dans le meilleur des cas <i>Unzufriedenheit</i>: de la frustration</p>	<p><i>inzwischen</i>: dans l'ensemble: 2 <i>Fortschritte</i>: des pas en avant: 1 ; des pas continus: 2 <i>nun</i>: seulement: 2 <i>spürt</i>: constate: 1 <i>Unzufriedenheit</i>: malaise: 1 ; aucune amicalité: 2 ; une atmosphère malsaine: 2 <i>Bundes-</i>: ne pas pénaliser la traduction par 'régionale' si erreur identique au segment 4 pour « <i>bundesweit-</i> »</p>

7. „Ich kann die Ungeduld mancher Spielerinnen verstehen. Es gibt in England oder Frankreich eine andere mediale Präsenz, eine größere Sichtbarkeit.“ (8)

« Je peux comprendre l'impatience d'un certain nombre de joueuses. En Angleterre ou en France, il y a une tout autre couverture médiatique, une plus grande visibilité ».

Propositions acceptées	Propositions refusées
présence dans les média(s)	<p><i>Ungeduld</i>: jalousie / incrédulité: 2</p> <p>présence médiane / présence moyenne: 2</p> <p><i>Spielerinnen</i>: joueurs: 2</p> <p>une grande visibilité: 2 (comparatif non traduit)</p> <p>une vision / une considération: 2</p>

8. Die Bewerbung um die Frauen-WM* 2027_soll einen neuen Impuls geben. Silvia Neid ist auch das Gesicht der Bewerbungskampagne. Sie macht sich aber keine Illusionen: (10)

La candidature pour la Coupe du monde de football de 2027 doit donner un nouvel élan. Silvia Neid est aussi le visage de la campagne de candidature. Mais elle ne se fait aucune illusion :

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>tolérer « une nouvelle impulsion »:</p> <p>WM: tolérer « championnat du monde »</p>	<p><i>soll</i>: devrait: 1</p> <p><i>die Bewerbung um</i>: la <u>publicité</u> <u>autour</u> de: 2</p> <p><i>die Bewerbung um</i>: la candidature autour de...: 1 ; le recrutement / l'inscription / la participation / la qualification: 2</p> <p>ne pas pénaliser deux fois la traduction erronée de « <i>Bewerbung</i> »</p> <p><i>Gesicht</i>: histoire: 2</p>

9. „Auch wenn sich taktisch und technisch eine Menge entwickelt hat, wird man das nie mit dem Männerfußball vergleichen können. Aber das gilt für alle Sportarten, die beide Geschlechter betreiben.“ (14)

« *Même si tactiquement et techniquement, les choses ont énormément avancé / évolué, cela ne sera jamais comparable au football masculin. Mais c'est valable / c'est le cas pour tous les sports pratiqués par les deux sexes.* »

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>eine Menge</i>: tolérer « une foule de choses »</p>	<p>aussi quand: 2</p> <p>un manque (confusion avec « <i>Mangel</i> ») s'est développé: 3 ; un talent s'est développé: 3 / même si certaines joueuses se sont développées: 3 / une foule s'est développée: 3</p> <p>même si la stratégie et la technique s'améliorent d'ici: NS6</p> <p>même si elle s'est développée une force: NS6</p> <p><i>Männerfußball</i>: le football des hommes: 1</p> <p><i>vergleichen</i>: équilibrer: 2</p> <p><i>alle Sportarten</i>: tous les genres de sport(s): 1 (ne pas pénaliser si erreur identique au Segment 2)</p> <p>les <u>sports</u> qui intéressent / attirent les deux sexes : 2 ; ... qui emploient les deux sexes: 3 ; ... qui séparent les deux genres: cs4</p> <p><i>die beide Geschlechter betreiben</i>: les deux visions se font concurrence: NS6 / domaines sportifs qui véhiculent ces injustices: NS6</p>

THÈME

1. Neuruppin, une ville hospitalière (4)

Neuruppin, eine migrantenfreundliche Stadt

Propositions acceptées	Propositions refusées
eine gastfreundliche / fremdenfreundliche Stadt	eine Staat: orth. 1 ein Stadt: genre 1 eine gastliche Stadt: 2 ; eine willkommende Stadt: 2 eine angenommene Stadt: 2 Neuruppin eine... Stadt: 1 (ponctuation)

2. Cinq ans après l'arrivée massive de réfugiés en Allemagne, la ville de Neuruppin se dit prête à accueillir de nouveaux migrants ; (16)

Fünf Jahre nach dem massiven Zustrom von Flüchtlingen nach Deutschland erklärt sich die Stadt Neuruppin bereit, neue / erneut Migranten aufzunehmen / weitere Migranten aufzunehmen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
... nach der Massenankunft von Flüchtlingen in Deutschland ... nach dem massiven Zuzug von Flüchtlingen nach Deutschland von Asylsuchenden: <i>tolérer</i> ... nachdem ... gekommen sind, ... Migranten an/nehmen: <i>tolérer</i>	„5“ en chiffres: 1 <i>réfugiés</i> : Migranten: 1 Eingang: 2 [Zustrom] in Deutschland: 2 / Ankunft ins Deutschland: 2 die Stadt von Neuruppin: 1 ; die Neuruppin Stadt: 2 sagt sich einig: 2 zu willkommen: 2

3. elle fait ainsi figure d'exception dans une région d'ex-RDA où le parti d'extrême droite AfD réalise des scores particulièrement élevés. (16)

Sie erscheint somit als Ausnahme / Sie steht somit als Ausnahme da in einer Gegend / Region der Ex-DDR / der ehemaligen DDR, wo / in der die rechtsradikale / rechtsextreme Partei AfD besonders gut abschneidet / besonders viele Stimmen erhält.

Propositions acceptées	Propositions refusées
... besonders viel Zuspruch erhält <i>ainsi: so</i>	<i>ainsi: also: 1</i> sie gelt als: 2 elle fait figure...: sie ist eine Figur: 2 (inex.1 + md.1) eine ausnahmliche Figure: 3 <i>exception: Aufnahme: 2 / eine Außerfigur: 2</i> eine Exception: 2 ; eine exception: 3 ex-RDA: 2 in einem Bundesland der ehemaligen DDR: 1 in einem ehemaligen DDR-Land: 2 die rechts Partei: 2 ..., wo die (...) Partei (...) erhält besonders viele Stimmen: gr2 besonders höhe Zähle: 2 / hohe Erlaubnisse: 2 / ... hoch Ergebnisse hat: 2 erhaltet: gr2

4. « Il s'agit d'un devoir moral ; nous allons bien ici et nous avons la possibilité de venir en aide à des gens dans le besoin », souligne Jens-Peter Golde, le maire de la ville sans étiquette politique. (18)

„Es handelt sich um eine moralische Pflicht; es geht uns gut hier / uns hier geht es gut, und wir sind imstande, hilfsbedürftigen Menschen / Not leidenden Menschen zu Hilfe zu kommen“, betont Jens-Peter Golde, der parteilose Bürgermeister der Stadt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>nous avons la possibilité...</i>: wir haben die Möglichkeit, ... (si absence de virgule après 'Möglichkeit': ponct. 1)</p> <p><i>devoir</i>: tolérer „Aufgabe“</p> <p><i>dans le besoin</i>: ..., die Hilfe brauchen</p>	<p><i>il s'agit de</i>: es ist: 1 (sous-traduit)</p> <p>Es handelt sich um ein moralisch Pflicht: 2</p> <p>eine morale Pflicht: 2 / ein moralisches Gewissen: 2</p> <p>hier geht es sich gut: 2</p> <p>wir sind gut hier / wir gehen gut: 3</p> <p>nous avons la possibilité: wir können: 1</p> <p>Leute zu helfen: 2</p> <p>helfen: 2 ; Leute zu helfen: 4</p> <p><i>être dans le besoin</i>: nötigen: 2</p> <p><i>souligne</i>: unterschreibt / unterzeichnet: 2 ; unterzeichnet: 3</p> <p>der Chef der Stadt: 1 ; der Major der Stadt: 2</p> <p>ohne politische Gehörigkeit: 1</p> <p>..., der an keiner Partei gehört: 1</p> <p>ohne Etikett: 2</p> <p>der politischefrei Bürgermeister: 3</p> <p>behauptete: 2 (inex.1 + tps1)</p>

5. Il rejette résolument toute critique : « Il y aura toujours des gens qui disent qu'ils sont obligés de dormir sous les ponts et que les étrangers ont droit aux meilleurs appartements. (16)

Er weist entschlossen / mit Entschiedenheit jede / jegliche Kritik zurück: „Es wird [ja] immer Leute geben, die behaupten, dass sie draußen schlafen müssen / dass sie sich dazu gezwungen sehen, draußen zu schlafen, während die Ausländer die besten Wohnungen bekommen [dürfen].

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>il rejette</i>: er verwirft</p> <p>Es wird immer Leute geben, die sagen werden, dass...</p> <p><i>sous les ponts</i>: Bonus2 pour bonne traduction (ex.: „unter freiem Himmel“)</p> <p><i>sous les ponts</i>: tolérer „auf / in der Straße“ / tolérer le calque „unter den Brücken“</p> <p><i>les étrangers</i>: die Fremden, die Flüchtlinge, die Migranten</p> <p>... ont droit aux meilleurs appartements: ... Anspruch auf die besten Wohnungen haben</p> <p>tolérer „die besseren Wohnungen“</p>	<p>er akzeptiert überhaupt keine Kritik: 1</p> <p>unter die Brücken/ in die Straße schlafen: gr2 / unter Decken: 2</p> <p>die Fremde: 2</p> <p>... und die Ausländer bekommen die besten Wohnungen: 2 (pas de prise en compte de la syntaxe du texte à traduire)</p>

6. Mais c'est du populisme pur ! Je ne connais personne à Neuruppin qui soit à la rue ». (12)

Das ist aber reiner / purer Populismus! In Neuruppin kenne ich niemanden, der obdachlos ist / der kein Dach über dem Kopf hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Das ist nur Populismus ich kenne niemand ich kenne niemanden, der in Neuruppin auf der Straße lebt tolérer le Subjonctif II pour traduire « <i>qui soit à la rue</i> »	Es ist total Populismus: 1 ; Es ist voll Populismus: 2

7. L'aspect éthique et les intérêts économiques vont de pair. (8)

Der ethische Aspekt und die wirtschaftlichen Interessen sind nicht voneinander zu trennen / gehören zusammen / gehen miteinander einher.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>vont de pair</i> : bilden eine Einheit/ überschneiden sich / gehen zusammen	das ethische Aspekt: genre 1 die Interessen: orth.1 die wirtschaftliche Interessen: gr2 bilden ein Paar: md.1 / vereinbaren: 2 gehen beiden: 3

8. « Les entreprises de la région ont manifestement besoin de main d'œuvre », explique Martin Osinski, l'ancien directeur des 18 foyers de demandeurs d'asile du district ; (16)

„Offensichtlich brauchen die hiesigen Unternehmen / die Unternehmen in unserer Gegend Arbeitskräfte“, erklärt Martin Osinski, der ehemalige Direktor / Leiter der 18 Asylbewerberheime / Asylantenheime des Bezirks / des Kreise

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>les entreprises</i>: die Firmen, die Betriebe <i>manifestement</i>: nachweislich <i>main d'œuvre</i>: Arbeitnehmer <i>la région</i>: die Region <i>le district</i>: der Distrikt</p>	<p><i>main d'oeuvre</i>: [eine] Arbeitskraft: md.1 <i>explique</i>: erzählt: 1 die Firmen des Landes: 2 <i>manifestement</i>: wahrscheinlich: 1; offenbarlich: 2 der alte Leiter: 1 der achtzehnten Heime: 3 (2 + inex.1) <i>des dix-huit foyers de demandeurs d'asile</i>: der achtzehn Asylbewerberaufnahmplätze: 1 ; Asylbefragtersheime: 2 <i>foyers de demandeurs d'asile</i>: plafonner la traduction de l'expression à 3 <i>district</i>: des Orts / des Viertels: 1</p>

9. il se souvient encore de petites et moyennes entreprises qui étaient en quête « de gens qui pouvaient travailler ». (14)

er kann sich noch an mittelständische Betriebe / an kleine und mittlere Unternehmen / KMUs / Klein- und Mittelbetriebe erinnern, die auf der Suche nach „arbeitsfähigen Menschen“ waren / die sich nach „arbeitsfähigen Menschen“ umsahen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>qui pouvaient travailler</i>: ... die einsatzbereit waren / die arbeiten konnten</p> <p><i>être en quête de...</i>: suchen + Acc. / suchen nach + Dat.</p>	<p>er erinnert sich noch an den Mittelstand: 1</p> <p>kleine und <u>mittel</u> Firmen: 2</p> <p>er erinnert sich an mittelständischen Firmen: 1</p> <p>sich erinnern von: 2</p> <p>..., die arbeitsfähigen Menschen suchten: décl.2</p> <p>die an der Suche von Leute waren: 3 (1 + 2)</p> <p>die arbeiten könnten: 1</p> <p><i>étaient en quête</i>: versuchten: 2</p>

■ RAPPORT DE CORRECTION

Les germanistes qui ont composé en LV1 sont des étudiants qui, cette année encore, n'ont pas démerité et qui ont été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue.

En effet, ils ont obtenu une moyenne très satisfaisante de 12,95 (avec un écart-type de 3,99).

Qu'ils en soient ici félicités !

Les correcteurs soulignent cette fois encore que le sujet est bien calibré et qu'il ne pouvait pas surprendre des étudiants bien préparés après deux années de CPGE.

L'épreuve d'ECRICOME a pour seul objectif de classer les candidats. Chacun doit pouvoir composer honnêtement, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

La version

Jugée moyennement sélective, elle a pu mettre en confiance les candidats qui ne devaient pas affronter des difficultés exagérées.

Certains termes ont été moins bien compris : « auf/heben », « prägen », « spüren », « verspotten »... Mais ils n'ont pas porté préjudice à la réussite générale.

Le thème

Un constat similaire est fait pour le thème : il était à la portée de tout étudiant bien préparé. Bien sûr, toute difficulté n'était pas écartée, et les candidats devaient éviter les calques pour traduire par exemple : « faire figure d'exception », « réaliser un score » ou encore : « sans étiquette politique », « aller de pair »... Dans leur très grande majorité, ils y sont parvenus, parfois même très bien, avec des tournures tout à fait idiomatiques.

L'essai 1

Le sujet proposé permettait de tirer un premier bilan de quelques mois d'une expérience totalement inédite : la vie en temps de pandémie, vue sous l'angle de la culture. A ce titre, il était évident que la réflexion pouvait s'appuyer sur une expérience très personnelle, mais aussi sur des lectures d'articles de presse ou de témoignages d'artistes touchés par les fermetures des lieux culturels et le confinement.

Comme toujours, c'est à cette double dimension d'une réflexion générale étayée d'exemples précis qu'est sensible le jury. Le jury le souligne cette année encore : il ne faut jamais rester dans ces essais au niveau de considérations abstraites déconnectées de toute réalité !

L'essai 2

Il était sans doute plus difficile de trouver des exemples dans la sphère strictement germanophone, et il fallait donc ouvrir la réflexion à l'économie planétaire, mais ce sujet sur le commerce équitable devait trouver un écho auprès des étudiants d'aujourd'hui, qui sont familiers de cette problématique.

Les candidats qui ont choisi ce sujet disposaient en tout cas de connaissances et d'arguments suffisamment précis, et dans l'ensemble, ils ont proposé des prestations satisfaisantes.

Fautes les plus courantes :

Rappelons avant tout ces erreurs particulièrement pénalisantes, qui doivent donc faire l'objet d'une attention particulière : place du verbe, conjugaisons, emploi et sens des modaux, marquage du groupe nominal.

Bonnes idées des candidats :

Par exemple, pour l'essai 2, l'idée d'utiliser des connaissances acquises dans d'autres disciplines. Une transversalité mobilisée souvent de façon très pertinente !